

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		przedmiotNazwa u	Przekład prawniczy – j. angielski	
LS/P/1/ST/B2/9			LegalTranslation - English	
Język wykładowy		angielski/polski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II, III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		Wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Rafał Gołąbek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adrese-mail, telefonkoordynatora		<a href="mailto:R.Golabek@uthrad.pl">R.Golabek@uthrad.pl</a> , tel. (48) 361-73-60		

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Omówienie zarysu polskiego i anglosaskiego systemu prawnego (Common Law),</li> <li>2. Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku angielskim w obszarze prawa,</li> <li>3. Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku polskim w obszarze prawa,</li> <li>4. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych, Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.</li> </ol>
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy, stanowiska badawcze);</li> <li>2. Rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych;</li> <li>3. Analiza wybranych przekładów tekstów prawnych i prawniczych;</li> <li>4. Tłumaczenie wybranych tekstów prawnych i prawniczych.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja, studium przypadków, wykład i dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>W semestrach II, III i IV: ocena ze sprawdzianu pisemnego polegającego na sprzędzeniu tłumaczenia dwóch wybranych tekstów prawnych/prawniczych (jeden tekst z języka polskiego na angielski, jeden tekst z języka angielskiego na polski), która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne metodologii tłumaczeń aktów notarialnych i innych materiałów autentycznych itp oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładu prawniczego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń prawniczych
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym w zakresie prawa podczas tłumaczeń tekstów prawa gospodarczego, handlowego itp;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z zakresu tłumaczeń prawnych z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski w zakresie warsztatu i narzędzi pracy przy tłumaczeniach prawniczych oraz w zakresie specyfiki języka prawnego i prawniczego	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę rozszerzania wiedzy w zakresie językowych aspektów tłumaczeń prawnych, zasad formułowania tekstów prawnych z uwzględnieniem specyfiki	K_KK01			

	terminologii (w tym złożoności jej przekładu)				
--	---	--	--	--	--

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literatura podstawowa:

Bázklik, M., Ambrus P., Bęćławski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.  
 Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.  
 Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.  
 Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.  
 Myrczek, W. 2006. *Lexicon of Law Terms*. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck. (LLT)  
 Pieńkos, J. (1999) *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A.  
 Jopek-Bosiacka, 2012, *Przekład prawny i sądowy*: Warszawa: PWN.

##### Literatura uzupełniająca:

Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: „Poligrafia” sp.z o.o., Sieradz.  
 Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.  
 Kubicka E., Zieliński L., Żurowski S. (red.). 2019. *Język(i) w prawie. Zastosowania językoznawstwa i translatoryki w praktyce prawniczej*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.

##### Pomoce naukowe:

Program Memosource (wersja akademicka); rzutnik, laptop, komputery dla studentów.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10[h]/ 0,4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

#### Informacje dodatkowe, uwagi

Nie dotyczy